

GRAECORUM PHILOSOPHORUM AUREA DICTA. SELECCIÓN DE APOTEGMAS (3ª parte)¹

LUIS MIGUEL PINO CAMPOS
Universidad de La Laguna

SUMMARY

This article has been conceived as a continuation of previous two published in Fortunatae 5 and 6. It contains a second series of Pythagoras' apophthegma.

IV. PITAGÓRICOS (continuación).-

43) **No unirse a mujer con dinero para tener hijos.**

¹ En los números 5 y 6 de *Fortunatae* se han publicado la primera y segunda partes de esta Selección de apotegmas de filósofos griegos. En esta ocasión continuamos la serie correspondiente a los Pitagóricos. Como señalábamos en el número anterior, bajo el epígrafe de Pitagóricos incluimos aquellos proverbios, preceptos o frases célebres que se nos han transmitido como dichos por Pitágoras, aunque de muchos se puede afirmar que no son auténticos (por ejemplo, Versos Dorados) o se atribuyen también a discípulos. Los apotegmas de Pitágoras sobrepasan los tres centenares y teniendo en cuenta los límites de publicación de una revista, recogemos en esta ocasión una segunda tanda de sus apotegmas. Las abreviaturas de los dos artículos anteriores se mantienen.

Este estudio, así como los dos anteriores, son resultado de un anterior Proyecto de Investigación concedido y subvencionado por la Universidad de La Laguna, dirigido por el Dr. D. Marcos Martínez, Catedrático de Filología Griega de esta Universidad, bajo el título "Selección temática de textos griegos".

- χρυσὸν ἐχούσῃ μὴ πλησιάζειν ἐπὶ τεκνοποιίᾳ².

44) **Es preciso o callarse o decir cosas que valgan más que el silencio.**

- χρὴ σιγᾶν ἢ κρείσσονα σιγῆς λέγειν³.

Con el mismo sentido aparecen algunas variantes como las siguientes:

45) (44b) **Un silencio oportuno o una palabra útil.**

- ἢ σιγὴν καίριον ἢ λόγον ὠφέλιμον⁴.

46) (44c) **Considera el silencio oportuno o la palabra útil.**

- ἢ σιγὴν καίριον ἢ λόγον ὠφέλιμον ἔχε⁵.

47) (44d) **Decía Pitágoras: "Se debe guardar silencio o decir algo mejor que el silencio".**

- ἔλεγεν ὁ Πυθαγόρας "χρὴ σιγᾶν ἢ κρείσσονα σιγῆς λέγειν"⁶.

48) (44e) **Sea para ti mejor lanzar una piedra en vano que decir una palabra inútil⁷.**

- αἰρετώτερόν σοι ἔστω λίθον εἰκὴ βάλλειν ἢ λόγον ἀργόν⁸.

² Iamblichus, *De Vita Pythagorica Liber*, 84; ed. L. DEUBNER, Teubner, Stuttgart, 1975, p. 48. (En adelante, IAMB.L., VP). También en Jamblique, *Protreptique*, 21, 35 (λε'), pp. 134 y p. 150, ed. Ed. des PLACES, Les Belles Lettres, Paris, 1989. (En adelante, IAMB.L. Pr).

³ En E. LEUTSCH - F.G. SCHNEIDWIN, *Corpus Paroemiographorum Graecorum*, II, p. 779, *Mantissae Proverbiorum*, Centuria III, 46. Olms, Hildesheim, 1965r (1839). (En adelante CPG).

⁴ CPG, II, p. 450, Apostolii, Centuria VIII, 69b.

⁵ En Ioannis Stobaei, *Anthologium*, III, cap. XXXIV, n° 8, p. 683. Ed. WEIDMANN, 1974r (1894). (En adelante, ESTOBEO). También en G. H. OPSIMATHES, *ΓΝΟΜΑΙ sive Thesaurus sententiarum et apoththegmatum ex scriptoribus graecis praecipue poetis*, p. 310, (ed. T.O. Weigel, 1884), B.R. Grüner, Amsterdam, 1972r. (En adelante, OPSIMATHES).

⁶ ESTOBEO, III, cap. XXXIV, n° 7, p. 683. y OPSIMATHES, p. 312.

⁷ Esta misma sentencia tiene variantes como **Lanzad más bien una piedra al azar que una palabra ociosa e inútil**, en *Diccionario de axiomas, juicios y reflexiones (Diccionario de la sabiduría)*, recopilado y seleccionado por Jorge SINTES PROS, Barcelona, 1991, p. 409. (En adelante, *Axiomas*).

⁸ ESTOBEO, III, cap. XXXIV, n° 11, p. 684. También en OPSIMATHES, p. 337, con variantes: εἰκὴ βάλλειν, ἢ...

49) (44f) **No digáis poco en muchas palabras, sino en pocas palabras decid mucho.**

- μή ἐν πολλοῖς ὀλίγα λέγε, ἀλλ' ἐν ὀλίγοις πολλά⁹.

50) **Practica el dominio de la lengua**¹⁰.

- ἔτι δὲ ἔχεμυθία τε καὶ παντελῆς σιωπῆ, πρὸς τὸ γλώσσης κρατεῖν συνασκοῦσα¹¹...

[Pitágoras prescribía] además el mutismo y silencio total, practicando el dominio de la lengua¹².

Esta idea aparece en varios lugares con diferentes expresiones como las que siguen:

51) (50b) **Lo más difícil de todo es el dominio de la lengua.**

- πάντων γὰρ χαλεπώτατόν ἐστιν ἐγκρατευμάτων τὸ γλώσσης κρατεῖν¹³.

52) (50c) **Notablemente se ejercitaban [...] además en el mutismo y silencio total, practicando el dominio de la lengua durante muchos años.**

- ἦσκειτο γενναίως [...] τοῦτο δὲ ἔχεμυθία τε καὶ παντελῆς σιωπῆ, πρὸς τὸ γλώσσης κρατεῖν συνασκοῦσα ἐπὶ ἔτη πολλά¹⁴.

53) (50d) **Refrenar el habla.**

⁹ ESTOBEO, III, cap. XXXV, n° 8, p. 689. También en OPSIMATHES, p. 190.

¹⁰ Frase parecida era recogida en la primera parte (*Fortunatae*, 6) según el texto de G. S. KIRK - J. E. RAVEN, *Los filósofos presocráticos*, p. 319. (En adelante, KR). También en IAMPL. Pr, 21, p. 133 (línea 16); y H. DIELS - W. KRANZ, *Die Fragmente der Vorsokratiker*, I 58 c6, p. 466, ed. Weidmann 1972r (1901). (En adelante, DK).

¹¹ IAMPL. VP, 188, p. 104.

¹² Cf. edición y traducción de Enrique A. RAMOS JURADO, *Jámblico, Vida pitagórica*, Etnos, Madrid, 1991, p. 116. (En adelante, RAMOS).

¹³ IAMPL. VP, 195, p. 107.

¹⁴ IAMPL. VP, 225, p. 121.

- πρῶτον μὲν οὖν ἐν τῷ λαμβάνειν τὴν διάπειραν ἐσκόπει εἰ δύναται ἔχεμυθεῖν (τούτῳ γὰρ δὴ καὶ ἐχρήτη τῷ ὀνόματι) καὶ καθέωρα εἰ μανθάνοντες ὅσα ἂν ἀκούσωσιν οἷοί τέ εἰσι σιωπᾶν καὶ διαφυλάττειν¹⁵.

En primer lugar, pues, cuando los ponía a prueba, observaba si eran capaces de 'refrenar el habla' (éste era el término que utilizaba) y examinaba si eran capaces de mantener en secreto y preservar cuanto oían durante el aprendizaje¹⁶.

54) (50e) **Guardar silencio mejor que hablar.**

- ἔπειτα εἴ εἰσιν αἰδήμονες· ἐποιεῖτό τε πλείονα σπουδὴν τοῦ σιωπᾶν ἢ περ τοῦ λαλεῖν¹⁷.

[Observaba y examinaba] luego si eran modestos, pues mayor empeño ponía en que guardaran silencio que en que hablaran.

Parecida frase es la siguiente:

55) (50f) **Temer el silencio más que la voz.**

- φαύλου ἀνδρός, καθάπερ κυνὸς κακοῦ, μᾶλλον δεῖ τὴν σιγὴν, ἢ τὴν φωνὴν εὐλαβεῖσθαι¹⁸.

Del hombre malvado, como del perro malo, debe uno precaverse más del silencio que de su voz.

56) **No sabe hablar el que no sabe callar.**

- ὁ μὴ εἰδῶς σιωπᾶν οὐκ οἶδε διαλέγεσθαι¹⁹.

¹⁵ IAMBL. VP 94, p. 55.

¹⁶ Véase RAMOS, p. 71. Frase similar en IAMBL. VP, 246.

¹⁷ IAMBL. VP, 94, p. 55.

¹⁸ Recogida en OPSIMATHES, p. 312, atribuyéndola a *Demophili Collectanea*, 9, y *Orelli*, I.

¹⁹ En Hermann KNUST, *Vita et moribus philosophorum*, p. 77, Tubinga, 1886. (En adelante, KNUST). En la edición de este texto la versión castellana presenta la traducción "supo", en lugar de la que hemos preferido.

57) No hablar sin luz.

- μὴ λέγειν ἄνευ φωτός²⁰.

58) (57b) No hables de los pitagóricos sin luz.

- περὶ Πυθαγορείων ἄνευ φωτός μὴ λάλει²¹.

59) Silencio y buenas palabras para con los seres superiores.

- ἐχρήτο δὲ καὶ εὐφημίᾳ πρὸς τοὺς κρείττους καὶ ἐν παντὶ καιρῷ μνήμην ἐποιεῖτο καὶ τιμὴν τῶν θεῶν²².

Empleaba también buenas palabras respecto a los seres superiores y en toda ocasión recordaba y honraba a los dioses.

60) (59b) En silencio honra a los dioses.

- γλώσσα σοφοῦ οὐ προηγουμένως τίμιον παρὰ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ ἔργα· σοφὸς γὰρ καὶ σιγῶν τὸν θεὸν τιμᾷ²³.

Las palabras del sabio no son un honor en particular de la divinidad, sino los hechos, pues también el sabio honra a la divinidad cuando guarda silencio.

61) Practica la justicia en palabras y en acciones.

- εἶτα δικαιοσύνην ἄσκει ἔργῳ τε λόγῳ τε²⁴.

62) Manifiesta no en tus palabras lo que piensas, sino en tus acciones lo que haces.

²⁰ IAMB. VP, 84, p. 48.

²¹ IAMB. VP, 105, p. 61. Obsérvense los términos λέγειν y λάλει de esta frase y la anterior. Ver también IAMB. Pr 21, p. 133 y 140, donde se restringe el sentido de la frase a los preceptos de Pitágoras.

²² IAMB. VP, 149, p. 84.

²³ En OPSIMATHES, p. 309, atribuida a *Demophili Collectanea*, 6.

²⁴ En ESTOBEO, III, cap. I, n^o 11, p. 6, y en *Hieroclis in aureum pythagoreorum carmen commentarius*, p. 1, v. 13; (presenta la variante ἀσκεῖν), ed. F.W. KOEHLER, Teubner, Stuttgart, 1974. (En adelante, *AurCar*).

- ἐπιδείκνυσο μὴ ἐν τοῖς λόγοις ἄ φρονεῖς, ἀλλ' ἐν τοῖς ἔργοις ἄ ποιεῖς²⁵.

63) Ayudar a la ley y luchar contra la ilegalidad.

- νόμῳ τε βοηθεῖν καὶ ἀνομία πολεμεῖν²⁶.

64) Abandonar las leyes vigentes e innovar no es una tendencia provechosa ni saludable.

- τὸ γὰρ ῥαδίως ἀποπηδᾶν ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων νόμων καὶ οἰκείους εἶναι καινοτομίας οὐδαμῶς εἶναι σύμφορον οὐδὲ σωτήριον²⁷.

65) ¿Qué son las Islas de los bienaventurados? El sol y la luna.

- οἶον τί ἐστὶν αἱ μακάρων νῆσοι; ἥλιος καὶ σελήνη²⁸.

66) Preguntado Pitágoras cómo se debía tratar a una patria injusta, respondió: "como a una madre".

- Πυθαγόρας ἐρωτηθεὶς πῶς δεῖ ἀγνωμονοῦση πατρίδι προσφέρεσθαι, εἶπεν “ὡς μητρί”²⁹.

67) Evitar la precocidad.

- περὶ δὲ γεννήσεως τάδε λέγειν αὐτοὺς ἔφασαν. καθόλου μὲν ᾧοντο δεῖν φυλάττεσθαι τὸ καλούμενον προφερές (οὔτε γὰρ τῶν φυτῶν τὰ προφερῆ οὔτε τῶν ζώων εὐκαρπα γίνεσθαι), «ἀλλὰ δεῖν γενέσθαι» τινὰ χρόνον πρὸ τῆς καρποφορίας, ὅπως ἐξ ἰσχυόντων τε καὶ τετελειωμένων τῶν σωμάτων τὰ σπέρματα καὶ οἱ καρποὶ γίγνεται³⁰.

²⁵ En ESTOBEO, II, cap. XV, 35, p. 191.

²⁶ IAMB., VP, 100, p. 58, y 223, p. 120 (con la siguiente variante: νόμῳ βοηθεῖν αἰεὶ καὶ ἀνομία πολεμεῖν).

²⁷ IAMB., VP, 176, p. 98.

²⁸ IAMB., VP, 82, p. 47.

²⁹ En ESTOBEO, III, cap. XXXIX, n^o 25, p. 727.

³⁰ IAMB., VP, 209, pp. 113-4.

Respecto a la generación, se afirma que ellos [los pitagóricos] decían lo siguiente: en general, creían que hay que evitar la denominada precocidad, (pues ni las plantas ni los animales precoces dan buenos frutos), para que las semillas y los frutos procedan de cuerpos vigorosos y plenamente desarrollados³¹.

68) Prepararse para la procreación.

- ὑπελάμβανον δὲ δεῖν πολλὴν πρόνοιαν ποιεῖσθαι τοὺς τεκνοποιοῦ-
μένους τῶν ἐσομένων ἐκγόνων. πρώτην μὲν οὖν εἶναι καὶ μεγίστην
πρόνοιαν τὸ προσάγειν αὐτὸν πρὸς τὴν τεκνοποιίαν σωφρόνως τε καὶ
ὑγιεινῶς βεβιωκότα τε καὶ ζῶντα καὶ μήτε πληρώσει χρώμενον
τροφῆς ἀκαίρως μήτε προσφερόμενον τοιαῦτα ἀφ' ὧν χείρους αἰ
τῶν σωμάτων ἔξεις γίνονται, μήτι δὴ μεθύοντά γε, ἀλλ' ἥκιστα
πάντων³².

Sostenían que los que quieren tener hijos deben prever su futura progenie. La primera y máxima providencia es prepararse para la procreación llevando una vida temperante y sana, sin atiborrarse de alimentos inoportunamente, ni comer tales cosas que empeoren el estado corpóreo y, sobre todo, sin embriagarse, pues creían que de un temperamento malo, discordante y desordenado nace esperma de baja calidad³³.

69) La muerte es el destino común.

- μήτ' ἀλογίστως σαυτὸν ἔχειν περὶ μηδὲν ἔθιζε, ἀλλὰ γνῶθι μὲν,
ὡς θανέειν πέπρωται ἅπασιν³⁴.

No te acostumbres a ser en nada irracional, sino piensa que está predeterminado para todos morir.

70) Opinar bien es patrimonio de unos pocos.

³¹ Ver RAMOS, p. 124.

³² IAMB., VP, 211, p. 115.

³³ Véase RAMOS, p. 125.

³⁴ En ESTOBEO, III, cap. I, 11. También en *AurCar*, vv. 14-5, p. 1, y en OPSIMATHES, p. 226.

- περι δὲ δόξης τάδε φασὶ λέγειν αὐτούς. ἀνόητον μὲν εἶναι καὶ τὸ πάση καὶ παντὸς δόξη προσέχειν, καὶ μάλιστα τὸ τῇ παρὰ τῶν πολλῶν γινομένη· τὸ γὰρ καλῶς ὑπολαμβάνειν τε καὶ δοξάζειν ὀλίγοις ὑπάρχειν. δῆλον γὰρ ὅτι περι τοὺς εἰδότας τοῦτο γίνεσθαι· οὗτοι δὲ εἰσιν ὀλίγοι³⁵.

Respecto a la opinión se afirma que ellos decían lo siguiente: es de necio seguir toda opinión de quienquiera que sea, y sobre todo la de la mayoría, pues el pensar y opinar bien es patrimonio de unos pocos. Es evidente en verdad que esto es propio de personas que saben y éstas son pocas.

71) De necio es despreciar todo juicio y opinión.

- ἀνόητον δ' εἶναι καὶ πάσης ὑπολήψεώς τε καὶ δόξης καταφρονεῖν· συμβήσεται γὰρ ἀμαθῆ τε καὶ ἀνεπανόρθωτον εἶναι τὸν οὕτω διακείμενον³⁶.

Es también de necio despreciar todo juicio y opinión, pues quien así actúa permanecerá ignorante y no se corregirá.

72) Elige la vida mejor, la costumbre te la hará agradable.

- Πυθαγόρας παρήνει τοῖς ἑταίροις αἰρεῖσθαι βίον τὸν ἄριστον· καὶ γὰρ εἰ ὁ ἐπιπονώτατος εἴη, ἀλλὰ τῇ συνηθείᾳ ἡδὺν αὐτὸν ποιήσιν³⁷.

Pitágoras aconsejaba a sus compañeros elegir la vida mejor, pues aunque fuera la más penosa, sin embargo con la costumbre se haría agradable.

La misma frase aparece con la siguiente variante:

- ἐλοῦ βίον τὸν ἄριστον, ἡδὺν δὲ αὐτὸν ἢ συνηθῆαι ποιήσει³⁸.

³⁵ IAMB. VP, 200, p. 109.

³⁶ IAMB. VP, 200, p. 109.

³⁷ ESTOBEO, III, cap. XXIX, 99, p. 659.

³⁸ CPG, II, Apostolii Centuria VII, 9e, p. 397.

Elige la vida mejor, la costumbre la hará agradable.

73) Todo debe esperarse.

- οὐ γὰρ εἶναι τὰ μὲν δυνατὰ τῷ θεῷ, τὰ δὲ ἀδύνατα, ὡσπερ οἴεσθαι τοὺς σοφιζομένους. ἀλλὰ πάντα δυνατά. καὶ ἡ ἀρχὴ ἢ αὐτὴ τῶν ἐπῶν, ἃ ἐκεῖνοί φασι μὲν εἶναι Λίνου, ἔστι μέντοι ἴσως ἐκείνων·

ἔλπεσθαι χρὴ πάντ', ἐπεὶ οὐκ ἔστ' οὐδὲν ἄελπτον·
ῥάδια πάντα θεῷ τελέσαι, καὶ ἀνήνυτον οὐδέν³⁹.

[No creen] que unas cosas sean posibles para la divinidad y otras no, como creen los que tienen una imaginación sutil, sino que todo es posible. Así comienzan los versos que ellos atribuyen a Lino, pero que quizás sean de ellos:

Todo debe esperarse, pues no hay nada sin esperanza;
todo con facilidad la divinidad lo lleva a su fin, y nada le es imposible.

La misma idea aparece con variantes en otros contextos:

74) (73b) Debe esperarse todo lo que no está bajo nuestro control.

- ἦν δὲ καὶ τοῦτο μέγιστον εἰς γειναιότητα ἔρμα, τὸ πεπεῖσθαι ὡς οὐδὲν δεῖ τῶν ἀνθρωπίνων συμπτωμάτων ἀπροσδόκητον εἶναι παρὰ τοῖς νοῦν ἔχουσιν, ἀλλὰ πάντα προσδοκᾶν, ὧν μὴ τυγχάνουσιν αὐτοὶ κύριοι ὄντες⁴⁰.

El más importante apoyo para esta altura de sentimientos era la convicción de que ninguna eventualidad humana debe resultar inesperada para los hombres sensatos, sino que debe esperarse todo lo que no está bajo nuestro control.

75) Practica las relaciones fraternas con los demás.

³⁹ IAMB. VP, 139, p. 79.

⁴⁰ IAMB. VP, 224, pp. 120-1. También en 196, pp. 107-8, precedido por καὶ ἦν αὐτοῖς παράγγελμα, ὡς οὐδὲν δεῖ τῶν ἀνθρωπίνων...

- [ἀπεφαίνετο ... οὕτως ἂν χρωμένους ἐπιτυγχάνειν]... μελετᾶν... ἐν δὲ τῇ πρὸς ἄλλους φιλανθρωπία τὴν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς κοινω-
νίαν⁴¹.

Declaró que... lograrían sus objetivos si... practicaban... en la filan-
tropía con los demás las relaciones fraternas.

La misma idea se recoge en las siguientes variantes:

76) (75b) Franca camaradería y benevolencia con los de la misma edad.

- [κατέδειξεν]... διὰ ταῦτᾶ... πρὸς δὲ τοὺς ὁμήλικας ἄπλαστον ὁμοιό-
τητα καὶ φιλοφροσύνην⁴²...

[Prescribió]... por lo mismo... para con los de la misma edad una
franca camaradería y benevolencia...

77) Honrar a la divinidad.

- [ἔλεγε...] μόνους δὲ τοὺς γονεῖς προτερεῖν τῆς γενέσεως ταῖς εὐερ-
γεσίαις, καὶ πάντων τῶν κατορθουμένων ὑπὸ τῶν ἐγγόνων αἰτίους εἶναι
τοὺς προγόνους, οὓς οὐδενὸς ἔλαττον ἑαυτοὺς εὐεργετεῖν ἀποδεικνύ-
τας εἰς θεοὺς οὐχ οἷόν τέ ἐστιν ἔξαμαρτάνειν. καὶ γὰρ τοὺς θεοὺς εἰκός
ἐστί συγγνώμη ἂν ἔχειν τοῖς μηδενὸς ἦττον τιμῶσι τοὺς πατέρας. καὶ
γὰρ τὸ θεῖον παρ' αὐτῶν μεμαθήκαμεν τιμᾶν⁴³.

[Dijo...] que los antepasados solos les precedían por los beneficios
del nacimiento, y que los antepasados son los responsables de toda la
prosperidad de los descendientes, los mayores benefactores quienes
han mostrado que no se puede pecar contra los dioses. Es natural que
los dioses concedan su perdón a quienes honran a sus padres por enci-
ma de todo, pues hemos aprendido de ellos a honrar a la divinidad.

78) Atender antes a la filosofía.

⁴¹ IAMB. VP, 40, p. 23.

⁴² IAMB. VP, 69, pp. 38-9, y 188, p. 104.

⁴³ IAMB. VP, 38, p. 22.

- προνοεῖν δὲ δεῖν μᾶλλον λέγουσι φιλοσοφίας ἢ γονέων καὶ γεωργίας· τοὺς μὲν γὰρ γονέας καὶ τοὺς γεωργοὺς αἰτίους εἶναι τοῦ ζῆν ἡμᾶς, τοὺς δὲ φιλοσόφους καὶ παιδευτὰς «τοῦ» καὶ εὖ ζῆν καὶ φρονῆσαι, τὴν ὀρθὴν οἰκονομίαν εὐρόντας⁴⁴.

Dicen que se debe atender antes a la filosofía que a los padres y la agricultura, pues los padres y los agricultores son responsables de que vivamos, pero los filósofos y educadores son responsables de nuestro buen vivir y pensar, tras haber descubierto nuestro orden interior.

79) Los hombres hacen el ridículo buscando el bien en una parte distinta que en los dioses.

- ὁ λόγος οὗτος ταύτης ἐστὶ τῆς φιλοσοφίας, ὅτι γελοῖον ποιοῦσιν ἀνθρώποι ἄλλοθέν ποθεν ζητοῦντες τὸ εὖ ἢ παρὰ τῶν θεῶν⁴⁵.

Este es el sentido de esta filosofía, que los hombres hacen el ridículo cuando buscan el bien en una parte distinta a los dioses.

80) Hacer lo que complace a la divinidad.

- δῆλον ὅτι ταῦτα πρακτέον, οἷς τυγχάνει ὁ θεὸς χαίρων⁴⁶.

Es evidente que hay que hacer aquello que agrada a la divinidad.

81) Seguir a la divinidad.

- ἅπαντα ὅσα περὶ τοῦ πράττειν ἢ μὴ πράττειν διορίζουσιν ἐστόχασται τῆς πρὸς τὸ θεῖον ὁμολογίας, καὶ ἀρχὴ αὕτη ἐστὶ καὶ βίος ἅπας συντέτακται πρὸς τὸ ἀκολουθεῖν τῷ θεῷ⁴⁷.

Todo cuanto determinan acerca de hacer o no hacer tiene por fin la comunión con la divinidad, éste es su principio y toda su vida está ordenada a seguir a la divinidad.

82) La sabiduría tiene siempre una sustancia inmutable.

⁴⁴ IAMB. VP, 246, p. 132.

⁴⁵ IAMB. VP, 137, p. 77, y 87, p. 50.

⁴⁶ IAMB. VP, 137-8, p. 78.

⁴⁷ IAMB. VP, 137, p. 77, y 86, p. 50. Ver también CPG, II, p. 40, nº 31 (Diogeniani, Centuria III, 31) y comentario crítico a 31.

- καὶ σοφία μὲν ἢ τῷ ὄντι ἐπιστήμη τις ἢ περὶ τὰ καλὰ τὰ πρῶτα καὶ θεῖα καὶ ἀκήρατα καὶ ἀεὶ κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ ὡσαύτως ἔχοντα ἀσχολουμένη, ὧν μετοχῇ καὶ τὰ ἄλλα ἂν εἴποι τις καλά⁴⁸.

Sabiduría es un conocimiento real que versa sobre lo bello, primero, divino, puro y que tiene siempre una sustancia inmutable, por cuya participación las demás cosas pueden ser llamadas bellas.

La misma idea aparece en otro fragmento:

83) (82b) Sabiduría es la ciencia de la verdad que hay en los seres.

- εἶπεν [...] σοφίαν δὲ ἐπιστήμην τῆς ἐν τοῖς οὖσιν ἀληθείας. ὄντα δὲ ἦδει καὶ ἔλεγε τὰ ἄυλα καὶ αἶδια καὶ μόνα δραστικά, ὅπερ ἐστὶ τὰ ἀσώματα, ὁμωνύμως δὲ λοιπὸν ὄντα κατὰ μετοχὴν αὐτῶν οὕτως καλούμενα σωματικά εἶδη καὶ ὑλικά, γεννητά τε καὶ φθαρτά καὶ οὕτως οὐδέποτε ὄντα⁴⁹.

Dijo [...] que sabiduría es la ciencia de la verdad que hay en los seres. Por seres entiende lo inmaterial, eterno y eficiente solo, esto es, lo incorpóreo; lo restante es llamado por homonimia "seres", que son formas corpóreas, materiales, generadas y corruptibles y realmente nunca "son".

84) La filosofía es un deseo de sabiduría.

- φιλοσοφίαν μὲν οὖν πρῶτος αὐτὸς ὠνόμασε, καὶ ὄρεξιν αὐτὴν εἶπεν εἶναι καὶ οἰονεῖ φιλίαν σοφίας⁵⁰.

[Pitágoras] fue el primero que utilizó el nombre de filosofía y la definió como deseo y amor a la sabiduría.

85) Por medio de la filosofía tener amistad de lo racional con lo irracional.

⁴⁸ IAMB. VP, 59, p. 32.

⁴⁹ IAMB. VP, 159, pp. 89-90.

⁵⁰ IAMB. VP, 159, p. 89.

- [κατέδειξεν «έν» τοῖς ἑταίροις... φιλίας...] εἶτε θεῶν πρὸς ἀνθρώπους δι' εὐσεβείας καὶ ἐπιστημονικῆς θεραπείας, εἶτε δογμάτων πρὸς ἄλληλα καὶ καθόλου ψυχῆς πρὸς σῶμα λογικοῦ τε πρὸς τὰ τοῦ ἀλόγου διὰ φιλοσοφίας καὶ τῆς κατὰ ταύτην θεωρίας⁵¹.

[Enseñó a sus compañeros... amistad...] de los dioses con los hombres a través de la piedad y ciencia contemplativa, de las doctrinas entre sí y, en general, del alma con el cuerpo, de lo racional con lo irracional por medio de la filosofía y de la contemplación de lo que le concierne.

La misma idea aparece más adelante con alguna variante:

86) (85b) Por la filosofía lo racional con la clase de lo irracional.

- φιλίαν δὲ διαφανέστατα πάντων πρὸς ἅπαντας Πυθαγόρας παρέδωκε, θεῶν μὲν πρὸς ἀνθρώπους δι' εὐσεβείας καὶ ἐπιστημονικῆς θεραπείας, δογμάτων δὲ πρὸς ἄλληλα καὶ καθόλου ψυχῆς πρὸς σῶμα λογιστικοῦ τε πρὸς τὰ τοῦ ἀλόγου εἶδη διὰ φιλοσοφίας καὶ τῆς κατ' αὐτὴν θεωρίας⁵².

Pitágoras enseñó de manera muy clara la amistad de todos con todos, de los dioses con los hombres a través de la piedad y ciencia contemplativa, de las doctrinas entre sí y, en general, del alma con el cuerpo, de lo racional con la clase de lo irracional a través de la filosofía y de la contemplación de lo que le concierne.

87) El que no sabe nada que aprenda lo que ignora.

- ἀναγκαῖον δ' εἶναι τῷ μὲν ἀνεπιστήμονι μαθάνειν ἃ τυγχάνει ἀγνοῶν τε καὶ οὐκ ἐπιστάμενος⁵³.

Es necesario que el que no sabe nada aprenda lo que ignora y no sabe.

88) Seguir el juicio del que sabe.

⁵¹ IAMB. VP, 68-9, pp. 38-9.

⁵² IAMB. VP, 229, p. 123.

⁵³ IAMB. VP, 200, p. 109.

- τῷ δὲ μανθάνοντι προσέχειν τῇ τοῦ ἐπισταμένου τε καὶ διδάξει δυναμένου ὑπολήψει τε καὶ δόξῃ, καθόλου δ' εἰπεῖν ἀναγκαῖον εἶναι τοὺς σωθησομένους τῶν νέων προσέχειν ταῖς τῶν πρεσβυτέρων τε καὶ καλῶς βεβιωκότων ὑπολήψεσι τε καὶ δόξαις⁵⁴.

[Es necesario también] al que aprende seguir el juicio y opinión del que sabe y puede enseñarle, y, en general, es necesario que los jóvenes que quieran salvarse sigan los juicios y opiniones de los mayores que hayan vivido dignamente.

89) Ante todo, respetáos a vosotros mismos.

- πάντων δὲ μάλιστ' αἰσχύνεο σαυτόν⁵⁵.

90) Aspirar a la temperancia.

- ἐφεξῆς δὲ ἔλεγε περὶ σωφροσύνης, φάσκων τὴν τῶν νεανίσκων ἡλικίαν πείραν τῆς φύσεως λαμβάνειν, καθ' ὃν καιρὸν ἀκμαζούσας ἔχουσι τὰς ἐπιθυμίας. εἶτα προετρέπετο θεωρεῖν [ἄξιον], ὅτι μόνης τῶν ἀρετῶν ταύτης καὶ παιδὶ καὶ παρθένῳ καὶ γυναικὶ καὶ τῇ τῶν πρεσβυτέρων τάξει ἀντιποιεῖσθαι προσήκει, καὶ μάλιστα τοῖς νεωτέροις. ἔτι δὲ μόνην αὐτὴν ἀποφαίνειν περιειληφέναι καὶ τὰ τοῦ σώματος ἀγαθὰ καὶ τὰ τῆς ψυχῆς, διατηροῦσαν τὴν ὑγίαν καὶ τὴν τῶν βελτίστων ἐπιτηδευμάτων ἐπιθυμίαν⁵⁶.

Habló a continuación sobre la temperancia, afirmando que la edad juvenil pone a prueba la naturaleza en el período en que los deseos están en su plenitud. Después les exhortó a considerar que convenía aspirar dignamente de entre las virtudes a ésta sola sean muchachos o doncellas, casadas o ancianos, pero especialmente los jóvenes. Declaró además que es la única que comprende tanto los bienes del cuerpo como los del alma, preservando la salud y el deseo de las mejores realizaciones vitales⁵⁷.

⁵⁴ IAMB. VP, 200-1, pp. 109-10.

⁵⁵ ESTOBEO, III, cap. I, 11, p. 6. También en III, cap. XXIV, 2, p. 601, *AurCar*, p. 1, v. 12.

⁵⁶ IAMB. VP, 41, p. 23.

⁵⁷ Ver RAMOS, pp. 38-9.

91) No debe maltratarse a la esposa de uno.

- γυναῖκα οὐ δεῖ διώκειν τὴν αὐτοῦ, ἰκέτις γὰρ· διὸ καὶ ἀφ' ἑστίας ἀγόμεθα, καὶ ἡ λήψις διὰ δεξιᾶς⁵⁸.

No debe maltratarse a la esposa de uno, pues es una suplicante, razón por la que la conducimos desde el hogar y la tomamos con la mano derecha⁵⁹.

92) Tratar a la esposa con nobleza.

- [διακεῖσθαι γνησίως...] καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα τὴν τοῦ βίου μετέχουσαν ὀμιλοῦντας ὡς τῶν μὲν πρὸς τοὺς ἄλλους συνθηκῶν τιθεμένων ἐν γραμματειδίῳ καὶ στήλαις, τῶν δὲ πρὸς τὰς γυναῖκας ἐν τοῖς τέκνοις⁶⁰.

[Debían tener un trato noble...] y respecto a la esposa, la que compartía su vida, debían tratarla teniendo en cuenta que, si los convenios con los demás quedaban plasmados en pequeñas tablillas o estelas contractuales, los concernientes a las esposas quedaban plasmados en los hijos.

93) Ser amados por libre elección.

- καὶ πειρᾶσθαι παρὰ τοῖς ἕξ αὐτῶν ἀγαπᾶσθαι μὴ διὰ τὴν φύσιν, ἧς οὐκ αἴτιοι γεγόνασιν, ἀλλὰ διὰ τὴν προαίρεσιν· ταύτην γὰρ εἶναι τὴν εὐεργεσίαν ἐκούσιον⁶¹.

Debían tratar de ser amados por los suyos no por naturaleza, de la que no eran responsables, sino por libre elección, pues este beneficio era voluntario.

94) No engendrar bastardos.

⁵⁸ IAMBL. VP, 84, p. 49.

⁵⁹ Véase RAMOS, n. 66 de p. 64.

⁶⁰ IAMBL. VP, 47, p. 26.

⁶¹ IAMBL. VP, 47, p. 26.

- σπουδάζειν δὲ καὶ τοῦτο, ὅπως αὐτοὶ τε μόνας ἐκείνας εἰδήσωσιν, αἶ τε γυναῖκες μὴ νοθεύωσι τὸ γένος ὀλιγωρία καὶ κακία τῶν συνοικούντων⁶².

Debían procurar también conocer solamente a sus esposas y las esposas, por su parte, no dar lugar a una estirpe bastarda por el menosprecio y conducta viciosa de sus maridos.

95) **No cometer injusticia por temor al castigo.**

- καὶ προνοεῖν τοῦ μηδένα μηδ' ὅτιοῦν ἔξαμαρτάνειν, ὅπως μὴ φοβούμενοι τὴν ἐκ τῶν νόμων ζημίαν ἀδικοῦντες λαιθάνωσιν, ἀλλ' αἰσχυνόμενοι τὴν τοῦ τρόπου καλοκαγαθίαν εἰς τὴν δικαιοσύνην ὀρμῶσι⁶³.

También debían cuidar de que nadie cometiera la menor infracción, de forma que no obraran injustamente a escondida por temor al castigo legal, sino que tendieran a la justicia por vergüenza ante su conducta honesta.

96) **Ser modelo de orden.**

- καὶ τῇ τάξει καὶ τῇ σωφροσύνῃ παράδειγμα γενέσθαι τοῖς τε κατὰ τὴν οἰκίαν, ἣν οἰκεῖ, καὶ τοῖς κατὰ τὴν πόλιν⁶⁴.

Debían ser ejemplo de orden y templanza tanto para su propia familia, con la que convivían, como para sus conciudadanos.

97) **Rechazar la pereza.**

- διεκελεύετο δὲ κατὰ τὰς πράξεις ἀποδοκιμάζειν τὴν ἀργίαν· εἶναι γὰρ οὐχ ἕτερόν τι ἀγαθὸν ἢ τὸν ἐν ἐκάστη τῇ πράξει καιρόν⁶⁵.

⁶² IAMB. VP, 48, pp. 26-7.

⁶³ IAMB. VP, 48, p. 27.

⁶⁴ IAMB. VP, 48, p. 27.

⁶⁵ IAMB. VP, 49, p. 27.

Les exhortaba a rechazar la pereza en sus acciones, pues no hay otro bien que el momento oportuno en cada acción.

98) No separar entre sí padres de hijos.

- ὠρίζετο δὲ μέγιστον εἶναι τῶν ἀδικημάτων παίδας καὶ γονεῖς ἀπ' ἀλλήλων διασπᾶν⁶⁶.

Declaró que la mayor injusticia era separar entre sí padres e hijos.

99) Es mejor quien prevé lo conveniente.

- νομίζειν δὲ κράτιστον μὲν εἶναι τὸν καθ' αὐτὸν δυνάμενον προῖδεῖν τὸ συμφέρον, δεύτερον δὲ τὸν ἐκ τῶν τοῖς ἄλλοις συμβεβηκότων κατανοοῦντα τὸ λυσιτελοῦν, χεῖριστον δὲ τὸν ἀναμένοντα διὰ τοῦ κακῶς παθεῖν αἰσθῆσθαι τὸ βέλτιον⁶⁷.

Debían considerar el mejor quien puede prever por sí mismo lo conveniente, en segundo lugar quien capta lo provechoso a partir de lo acaecido a los demás, y el peor quien aguarda hasta sufrir una desgracia para percibir lo mejor.

100) Ayudar a los oyentes.

- καὶ τοῖς πολιτευομένοις ἀρμόπτειν οὐ τοῖς ἀντιλέγουσι δυσαρροτεῖν, ἀλλὰ τοὺς ἀκούοντας ὠφελεῖν⁶⁸.

101) Procura ser tal como te gustaría parecer.

- παρεκάλει δὲ τῆς ἀληθινῆς ἀντεχόμενον εὐδοξίας ἕκαστον εἶναι τοιοῦτον οἷος ἂν βούλοιο φαίνεσθαι τοῖς ἄλλοις⁶⁹.

Exhortó al que ambicionara una auténtica buena fama a ser individualmente tal como quisiera parecer a los demás.

⁶⁶ IAMB. VP, 49, p. 27.

⁶⁷ IAMB. VP, 49, p. 27.

⁶⁸ IAMB. VP, 49, p. 27.

⁶⁹ IAMB. VP, 49, p. 27.

102) El consejo no es tan sagrado como la alabanza.

- οὐ γὰρ οὕτως ὑπάρχειν τὴν συμβουλήν ἱερὸν ὡς τὸν ἔπαινον, ἐπειδὴ τῆς μὲν ἡ χρεία πρὸς μόνους ἐστὶ τοὺς ἀνθρώπους, τοῦ δὲ πολὺ μᾶλλον πρὸς τοὺς θεοὺς⁷⁰.

El consejo, en efecto, no es tan sagrado como la alabanza, pues el primero se utiliza sólo para los hombres y el segundo más para los dioses.

⁷⁰ IAMBLL. VP, 49, p. 27.